

# DRAGON-FLIES

## I



ONE of the old names of Japan is *Akitsu-shima*, meaning “The Island of the Dragon-fly,” and written with the character representing a dragon-fly,—which insect, now called *tombo*, was anciently called *Akitsu*. Perhaps this name *Akitsu-shima*, “Island of the Dragon-fly,” was phonetically suggested by a still older name for Japan, also pronounced *Akitsu-shima*, but written with different characters, and signifying “The Land of Rich Harvests.” However this may be, there is a tradition that the Emperor Jimmu, some twenty-six hundred years ago, ascended a mountain to gaze over the province of Yamato, and observed to those who accompanied him that the configuration of the land was like a dragon-fly licking its tail. Because of this august observation the province of Yamato came to be known as the Land of the Dragon-fly; and eventually the name was extended to the whole island. And the Dragon-fly remains an emblem of the Empire even to this day.

# 蜻蛉



日本の古名の一つはアキツシマといふので、これは『蜻蛉の洲』といふ意味で、蜻蛉といふ意義の文字で書き現はされて居る。この虫は、今はトムボといつて居るが、古代に於てはアキツと呼んだものである。思ふに、このアキツシマ即ち『蜻蛉洲』といふ名は、同じくアキツシマと發音はするが、異つた文字を用ひて書き現はされて、『豊穰な國』といふ意味を有つた、なほ一層古るい日本の稱呼からして聲音上思ひ付いたものであらう。それは兎も角、約二千六百年前に、神武帝が大和の國を眺望しに或る山へ登られて、國の形蜻蛉のとなめせる<sup>1</sup>に似たりと御附の人達に御述になつたといふ傳説がある。此御言葉があつたので、大和の國は蜻蛉洲と言はれるやうになり、しまひには此名が全土に及ぶやうになつた。そして蜻蛉は今日に至る迄も依然この帝國の記號となつて居る。

註 1. さなむさは、雌雄互に尾を銜みて輪になつて飛ぶをいふ。

In a literal sense, Japan well deserves to be called the Land of the Dragon-fly; for, as Rein poetically declared, it is “a true Eldorado to the neuroptera-fancier.” Probably no other country of either temperate zone possesses so many kinds of dragon-flies; and I doubt whether even the tropics can produce any dragon-flies more curiously beautiful than some of the Japanese species. The most wonderful dragon-fly that I ever saw was a Japanese *Calepteryx*, which I captured last summer in Shidzuoka. It was what the country-folk call a “black dragon-fly”; but the color was really a rich deep purple. The long narrow wings, velvety purple, seemed—even to touch—like the petals of some marvellous flower. The purple body, slender as a darning-needle, was decorated with dotted lines of dead gold. The head and thorax were vivid gold-green; but the eyes were pure globes of burnished gold. The legs were fringed on the inner side with indescribably delicate spines, set at right angles to the limb, like the teeth of a fairy-comb. So exquisite was the creature that I felt a kind of remorse for having disturbed it,—felt as if I had been meddling with something belonging to the

- 
- 註 1. J. J. Rein. Japan と題せる好著あり。  
2. Eldorado. 普通 El Dorado と綴る。金銀財寶に富める國と想像され居たるところ。元來此語は、十五世紀頃、南

文字通りの意味で、日本は蜻蛉の國と呼ばれる價値を十分に有つて居る。といふは、レイン<sup>1</sup>が詩的に述べて居るやうに、日本は『脈翅類愛好者にはまことのエルドラアド<sup>2</sup>』だからである。恐らくは南北兩温帯のどの國も、日本ほど多種類の蜻蛉を所持しては居まい。また、熱帯國すらも日本の種類の或種のものより、もつと珍らしく美しい蜻蛉を造り得るかどうか自分は怪しむものである。自分がこれまで見たうちで一番驚嘆すべき蜻蛉は、昨夏静岡で捕つた一カロプテリツクス<sup>3</sup>であつた。土地の人は『黒トンボ』と呼んで居るものであつたが、その色は實際は非常に濃い紫色であつた。天鷲絨のやうな紫色の、その細長い翅は——觸つて見ても——不思議な或る花の花弁のやうに思へた。縫針のやうに蚊細いその紫色の躰は光澤無しの金の點線の裝飾を有つて居つた。頭と胸部とは眼の覺めるやうな金ピカの綠色であつたが、眼は磨きをかけた金の球そつくりであつた。脚は、肢部に直角を爲して、丁度豆仙人の櫛の齒のやうな、何んとも言へぬ纖細な棘がその内側を縁取つて居た。それは餘りに微妙なものだつたので、その平和を亂したことに一種の後悔の念を自分は覺え——神界に屬する者に要らぬ手出しをしたやうに感じた程であつた。——で自分は直ぐとそのとまつて居た灌木へ返へしてやつた。……此の特殊

---

米の北方に存在するやう想像され居りし金銀に豊富なる Manoa さいふ町の主長の名なりしが、後ち轉じてその町の名とも國の名ともなりしものなり。

3. Calepteryx. Calopteryx の誤植。draonflyg- の意。

gods;—and I quickly returned it to the shrub on which it had been reposing.....This particular kind of dragon-fly is said to haunt only the neighborhood of a clear stream near the town of Yaidzu. It is, however, but one of many lovely varieties.<sup>1</sup>

But the more exquisite dragon-flies are infrequently seen; and they seldom figure<sup>2</sup> in Japanese literature;—and I can attempt to interest my reader only in the poetry and the folklore of dragon-flies. I propose to discourse of dragon-flies in the old-fashioned Japanese way; and the little that I have been able to learn upon the subject,—with the help of quaint books and of long-forgotten drawings,—mostly relates to the commoner species.

But before treating of dragon-fly literature, it will be necessary to say something regarding dragon-fly nomenclature.<sup>3</sup> Old Japanese books profess to name about fifty kinds; and the *Chūfu-Zusetsu* actually contains colored pictures of nearly that number of dragon-flies. But in these volumes several insects resembling dragon-flies are improperly classed with dragon-flies; and in more than one case it would seem that different names have been given to the male and female of the same species. On the

---

註 1. variety—subspecies; subdivision of a species. 變種なり。

な蜻蛉は焼津町の近くの清流の附近だけに棲んで居るといふことである。然しこれは多くの可愛らしい變種の一つたるに過ぎぬのである。

だが上述のものよりもつと美妙的な蜻蛉は稀に目にするところのあるものであるし、且つ日本文學に出て來るとは滅多に無い。——それで自分が讀者の興味を呼び得るのはたゞ蜻蛉の詩歌と民衆傳説との方面に於てのみである。自分は蜻蛉の談論を古風な日本流義で試みたいのだが、自分が——奇妙な書目と永く人に忘れて居る圖畫との助を借りて——此題目に就いて知り得た僅少の知識は、大半は、より普通な種類に關して居るのである。

だが蜻蛉文學を論述する前に、蜻蛉の名稱に就いて少しく語る必要があらう。古い日本書は五十種許りの名を擧げようとする。虫譜圖説には實際その數に近い蜻蛉の彩色繪があるのである。然し此書には、蜻蛉に似て居る虫で、不穩當にも蜻蛉の部に入れてあるのが數々ある。又同一種の雄と雌とに異つた名が與へられて居るやうに思へる例が少なからずある。之に反して、異つた種類の蜻蛉が四つも同じ普通名を有つて居るのを自分は知つて

---

2. to figure—to show one's self; to be seen or prominent; to take a part.

3. 科學の或る特種の部門に專用せらるゝ technical terms 全體を意味するともあり。此處にては names さいふ程の意なり。

other hand I find as many as four different varieties of dragon-fly bearing the same folk-name! And in view of these facts I venture to think that the following list will be found sufficiently complete :—

I.—*Mugiwara-tombo* (or simply, *tombō*), “Barley-straw Dragon-fly,”—so called because its body somewhat resembles in shape and color a barley-straw.—This is perhaps the most common of all the dragon-flies, and the first to make its appearance.

II.—*Shiokara-tombo*, or *Shio-tombo*,—“Salt-fish Dragon-fly,” or “Salt Dragon-fly,”—so called because the end of its tail looks as if it had been dipped in salt. *Shiokara* is the name given to a preparation of fish preserved in salt.

III.—*Kino-tombo*, “Yellow Dragon-fly.”—It is not all yellow, but reddish, with yellow stripes and bands.

IV.—*Ao-tombo*. *Ao* means either blue or green; and two different kinds of dragon-fly,—one green, and one metallic blue,—are called by this name.

V.—*Koshiaki-tombo*,—“Shining Loins.” The insect usually so called is black and yellow.

---

註 1. 學名 *Orthetrum japonicus*.

2. シホカラトムボは麥藁蜻蛉の雄なり。

3. 學名 *Diplax croceola*.

居る。そこで如上の事實を眼中に置いて居て、次記の目録は先づ完全なものと思つてよからうと自分は敢て考へるのである。——

一、ムギワラトムボ<sup>1</sup> (或は單にトムボ) 即ち 麥藁蜻蛉——その身體が形も色も稍や麥藁に似て居るので斯の名がある。——これは多分蜻蛉のうちで一番普通なもので、且つ最も早く現れるものであらう。

二、シホカラトムボ<sup>2</sup> 或はシホトムボ——即ち、鹽辛蜻蛉或は鹽蜻蛉——尾の尖が鹽に浸つて居たやうな色をして居るので斯の名がある。シホカラとは鹽に漬けられた一種の魚の食品である。

三、キノトムボ、<sup>3</sup> 即ち黄蜻蛉——まつ黄では無く、黄色い線や條のある赤味がかつた蜻蛉である。

四、アヲトムボ。<sup>4</sup> アヲといふ言葉は青にも緑にも使ふ。異つた二種類の蜻蛉を——一つは緑、一つは金屬質の青いのを——此名で呼んで居る。

五、コシアキトムボ<sup>5</sup>——腰明蜻蛉。普通斯く呼ばれて居る蜻蛉は黒と黄との斑である。

---

4. 動物學上には此名無し。

5. 學名 *Pseudothemis zonata*. 虫譜圖説には、之をトノサマトムボともいふ人あり、さあり。

VI.—*Tono-sama-tombo*, — “August-Lord Dragon-fly.” Many different kinds of dragon-fly are called by this name,—probably on account of their beautiful colors. The name *Koshiaki*, or “Shining Loins,” is likewise given to several varieties.

VII.—*Ko-mugi-tombo*, “Wheat-straw Dragon-fly.”—Somewhat smaller than the “Barley-straw dragon-fly.”

VIII.—*Tsumaguro-tombo*, “Black-skirted (or “Black-hemmed”) Dragon-fly.”—Several kinds of dragon-flies are thus called, because the edges of the wings are black or dark-red.

IX.—*Kuro-tombo*, “Black Dragon-fly.” As the word *kuro* means either dark in color or black, it is not surprising to find this name given both to deep red and to deep purple insects.

X.—*Karakasa-tombo*, “Umbrella Dragon-fly.” The body of this creature is said to resemble, both in form and in color, a closed umbrella of the kind known as *karakasa*, made of split bamboo covered with thick oil-paper.

XI.—*Chō-tombo*,—“Butterfly Dragon-fly.” Several varieties of dragon-fly are thus called,—apparently because of wing-markings like those of moths or butterflies.

- 
- 註 1. 學名未詳。腰白し。キノトムボの一變種か。  
2. 麥藁蜻蛉の一變種か。動物學上この名無きやうなり。

六、トノサマトムボ<sup>1</sup>——殿様蜻蛉。恐らくその色が美しいが爲めであらうが、種類の異つた澤山の蜻蛉を此名で呼んで居る。コシアキ即ち腰明といふ名も、それと同様、種々な變種の數々に與へられて居る。

七、コムギトムボ、<sup>2</sup> 即ち小麥蜻蛉。——麥藁蜻蛉よりか少し小さい。

八、ツマグロトムボ、<sup>3</sup> 即ち褸黒蜻蛉。翅の端が黒いか又は濃い赤い色かなので、斯う呼ばれて居る蜻蛉で種類の異つて居るのがある。

九、クロトムボ、<sup>4</sup> 即ち黒蜻蛉。クロといふ語は色の濃い意味にも黒い意味にも用ひるから、濃紅色の蜻蛉にも濃紫色の蜻蛉にも此名が與へられて居るのは不思議では無い。

十、カラカサトムボ<sup>5</sup>、即ち傘蜻蛉。この蜻蛉の身體は、形も色も、細かに割つた竹で骨組が出来て居て、それへ厚い油紙を張つたカラカサといふ傘をすぼめたのに似て居るといふとである。

十一、テフトムボ、<sup>6</sup>——蝶蜻蛉。見たところ翅の模様が蛾か蝶の翅模様に似て居るので、それでこの名を有つて居る蜻蛉で種類の異つて居るのがある。

3. 殿様蜻蛉の翅の尖端の黒きもの。

4. 5. 學名不詳。

6. 學名 *Rhyothemis fuliginosus*. 全身淡黒にして翅の先白しと虫譜圖説は記るせり。

XII.—*Shōjō-tombo*. A bright-red dragon-fly is so named, simply because of its tint.—In the zoological mythology of China and Japan, the *Shōjō* figures as a being less than human, but more than animal,—in appearance resembling a stout boy with long crimson hair. From this crimson hair it was alleged that a wonderful red dye could be extracted. The *Shōjō* was supposed to be very fond of sake; and in Japanese art the creature is commonly represented as dancing about a sake-vessel.

XIII.—*Haguro-tombo*, “Black-winged Dragon-fly.”

XIV.—*Oni-yamma*, “Demon Dragon-fly.” This is the largest of all the Japanese dragon-flies. It is rather unpleasantly colored; the body being black, with bright yellow bands and stripes.

XV.—*Ki-yamma*, “Goblin-Dragon-fly.” Also called *Ki-Emma*,—“Emma,” or “*Yemma*,” being the name of the King of Death and Judge of Souls.

XVI.—*Shōryō-tombo*, “The Dragon-fly of the Ancestral Spirits.” This appellation, as well as another of kindred meaning,—“*Shōrai-tombo*, or “Dragon-fly of the Dead,”—would appear, so far as I could learn, to be given to many kinds of dragon-fly.

---

註 1. 學名 *Crocothemis servillia*.

2. 學名不詳。

3. 學名 *Anotogaster Sieboldii*. オホヤマトムホともいふ。

十二、シヤウジヤウトムボ。<sup>1</sup> 鮮やかな赤い色の或る蜻蛉を斯う呼んで居る。色が赤いので此名があるのである。支那及び日本の動物神話に於て、シヤウジヤウといふのは、人間以下のものではあるが、動物以上のもので、——姿をいふと、深紅な長い髪を生やした、頑丈な子供のやうである。この深紅な髪毛から不思議な赤の染料がとれると言はれて居る。此の猩々は非常に酒が好きだと想像されて居る。そして日本の美術では此の動物は酒壺のあたりで踊つて居る處を普通は見せてある。

十三、ハグロトムボ、<sup>2</sup> 即ち羽黒蜻蛉。

十四、オニヤムマ、<sup>3</sup> 即ち鬼ヤムマ。日本の蜻蛉のうちで一番大きなものである。どつちかといふと不快な色をして居る。身體は黒くて、あざやかな黄色い條がある。

十五、キヤムマ、<sup>4</sup> 即ち鬼ヤムマ。キエムマともいふ。エムマといふは死界の王で靈魂の審判者である。

十六、シヤウリヤウトムボ、<sup>5</sup> 即ち精靈蜻蛉。此名は、似よつた意味の、も一つの名、シヤウライ蜻蛉と共に、自分の知つて居るところでは、多くの種類の蜻蛉に與へられて居るやうである。

---

4. キヤムマは鬼(き)ヤムマに非ず、黄やむまなり。キトムボともいひ、黄色にて、翅も淡黄、大小の黒點翅にあり。學名不詳。

5. 言海に據ればキヤムマと同一物らし。精靈祭頃に出る故斯の名あるらし。

XVII.—*Yūrei-tombo*, — “Ghost Dragon-fly.”

Various creatures are called by this name,—which I thought especially appropriate in the case of one beautiful *Calopteryx*, whose soundless black flitting might well be mistaken for the motion of a shadow,—the shadow of a dragon-fly. Indeed this appellation for the black insect must have been intended to suggest the primitive idea of shadow as ghost.

XVIII.—*Kane-tsuke-tombō*, or *Ohaguro-tombō*.

Either name refers to the preparation formerly used to blacken the teeth of married women, and might be freely rendered as “Tooth-blackening Dragon-fly.” *O-haguro* (“honorable tooth-blackening”) or *Kane*, were the terms by which the tooth-staining infusion was commonly known. *Kane wo tsukeru* signified to apply, or, more literally, to wear the stuff: thus the appellation *Kane-tsuke-tombō* might be interpreted as “the *Kane*-stained Dragon-fly.” The wings of the insect are half-black, and look as if they had been partly dipped in ink. Another and equally picturesque name for the creature is *Kōya*, “the Dyer.”

XIX.—*Ta-no-Kami-tombō*, “Dragon-fly of the God of Rice-fields.” This appellation has been given to an insect variegated with red and yellow.

- 
- 註 1. 動物學上には此名無し。  
2. 學名 *Calopteryx atrata*.

十七、ユウレイトムボ<sup>1</sup>——幽靈蜻蛉。種々な蜻蛉がこの名で呼ばれて居る。或る美しいカロプテリツクスで、その音無しに黒く飛ぶのが影の動くが如くに——蜻蛉の影の動くが如くに——思ひ誤らるゝやうな一種のカロプテリツクスの場合には此名は殊に適切であると自分は思つた。實際此の黒い蜻蛉に此名を附けたのは、影を幽靈だと思つた原始的な思想を思はせる爲めであつたのかも知れぬ。

十八、カネツケトムボ或はオハグロトムボ。<sup>2</sup> どちらも古昔夫のある婦人が齒を黒くする爲めに用ひた調劑に關係のある名である。だからお齒黒蜻蛉と譯していゝ譯だ。オハグロ（御齒黒）或は鐵漿は齒を染めるに用ひる浸劑を呼ぶ普通の言葉であつた。カネヲツケルといふは、その品物を用ひる、或はもつと文字通りに言へば、『附着』するといふことである。だからカネツケトンボといふ稱呼は鐵漿付け蜻蛉と譯しても宜い。此の蜻蛉の翅は半黒で、半分印氣に浸けたやうに見える。同じく繪のやうな、コウヤ即ち紺屋といふ別名がある。

十九、タノカミトムボ、<sup>3</sup> 即ち田の神蜻蛉。赤と黄とが雜つた色の蜻蛉につけた名である。

---

3. 虫譜圖説には、形キノトムボに似て、身丹黄、尾に黒斑あり、足黒く、翅緒色さあれど、會津地方にて或る種のものに與へ居る地方名らし。

XX.—*Yanagi-Joro*, “The Lady of the Weeping-willow.” A beautiful, but ghostly name; for the *Yanagi-Jorō* is the Spirit of the Willow-tree. I find that two very graceful species of dragon-fly are thus called.

XXI.—*Seki-i-shisha*, “Red-robed Messenger.”

XXII.—*Yamma-tombo*. The name is a sort of doublet; *yamma* signifying a large dragon-fly, and *tombo* any sort of dragon-fly. This is the name for a black-and-green insect, called *Onjo* in Izumo.

XXIII.—*Kuruma-yamma*, “Wagon Dragon-fly,”—probably so-named from the disk-like appendages of the tail.

XXIV.—*Aka-tombo*, “Red Dragon-fly.” The name is now given to various species; but the insect especially referred to as *Aka-tombo* by the old poets is a small dragon-fly, which is often seen in flocks.

XXV.—*Tōsumi-tombo*, “Lamp-wick Dragon-fly.” A very small creature,—thus named because of the resemblance of its body to the slender pith-wick used in the old-fashioned Japanese lamp.

XXVI.—*Mono-sashi-tombo*, — “Foot-measure Dragon-fly.” This also is a very small insect. The form of its body, with the ten joint-markings, sug-

---

註 1. 學名不詳。

2. 猩々蜻蛉の別名なり。

3. 學名 *Anax parthenope*. キンヤムマこもいふ。

廿、ヤナギヂョラウ、<sup>1</sup> 即ち柳女郎。美しいが氣味の悪  
るい名である。といふのは 柳女郎といふは 柳の木の靈だ  
から。非常に優美な蜻蛉で此の名で呼ばれて居るのが二  
種あると思ふ。

廿一、セキイシシヤ、<sup>2</sup> 即ち赤衣使者。

廿二、ヤムマトムボ。<sup>3</sup> 此名は類語を重ねたやうなもの  
だ。ヤムマは大きな蜻蛉で、 トムボはどんな蜻蛉でもさ  
う呼ぶ。これは 黒味のある緑色をした 蜻蛉につけた名で  
ある。出雲では之をヲンジヤウと呼んで居る。

廿三、クルマヤムマ、<sup>4</sup> 即ち車ヤムマ、——尾に圓盤の  
やうな附屬物があるので左う呼んだものであらう。

廿四、アカトムボ、<sup>5</sup> 即ち赤蜻蛉。種々な種類に此名を  
今つけて居る。だが殊に赤蜻蛉と古の詩人が言うて居る  
のは、小さな蜻蛉で、屢々群を爲して居るものである。

廿五、トウスミトムボ、<sup>6</sup> 即ち燈心蜻蛉。非常に小さい。  
古風な日本のラムプに使用する蚊細い、木の髓の心(し  
ん)に身體が似て居るので此名があるのである。

廿六、モノサシトムボ、<sup>7</sup> 即ち尺蜻蛉。これもまた甚だ  
小さい蜻蛉である。關節の條(すぢ)の十ある その身體が  
この名を思ひ付かせたのである。——普通竹で出來て居

---

4. 學名不詳。

5. 小き赤色の蜻蛉の總稱なり。

6. 學名 *agrion quadriggerum*.

7. 動物學上此名無きやうなり。

gested this name ;—the ordinary Japanese foot-measure, usually made of bamboo, being very narrow, and divided into only ten *sun*, or inches.

XXVII.—*Beni-tombo*. This is the name given to a beautiful pink dragon-fly, on account of its color. *Beni* is a kind of rouge, with which the Japanese girl tints her lips and cheeks on certain occasions.

XXVIII.—*Mekura-tombo*, “Blind Dragon-fly.” The creature thus called is not blind at all; but it dashes its large body in so clumsy a way against objects in a room that it was at one time supposed to be sightless.

XXIX.—*Ka-tombo*, “Mosquito Dragon-fly,”—perhaps in the same sense as the American term “mosquito-hawk.”

XXX.—*Kuro-yama-tombo*, “Black Mountain Dragon-fly,”—so called to distinguish it from the *Yama-tombo*, or “Mountain Dragon-fly,” which is mostly green.

XXXI.—*Ko-yama-tombo*, “Little Mountain-Dragon-fly,”—the name of a small insect resembling the *Yama-tombo* in form and color.

XXXII.—*Tsukete-dan*. The word *dan* is a

註 1. 2. 動物學上此名無きやうなり。 1. は *Psilocnemis annulata* か。

3. 學名 *Heptagenio binotata*. これは實は蜻蛉に非ず。蜉蝣科のものなり。

る、尋常一般の日本の物指は甚だ幅の狭いもので、たゞ十スン即ち十時に區劃されて居る。

廿七、ベニトムボ。<sup>1</sup> 色が赤い爲めにつけたもので、淡紅色の美しい蜻蛉である。ベニといふは、日本の女の子が或る場合にそれを唇や頬に少しつける一種の臙脂である。

廿八、メクラトムボ、<sup>2</sup> 即ち盲蜻蛉。この名を有つた蜻蛉は決して盲目では無い。然しその大きな身體を不細工に室内の品物へぶつつけるので、一(い)つ時視力の無いものと想像されて居たのである。

廿九、カトムボ、<sup>3</sup> 即ち蚊蜻蛉、——多分、亞米利加のモスキイトホーク<sup>4</sup>と同じ意味のものであらう。

卅、クロヤマトムボ、<sup>5</sup> 即ち黒山蜻蛉、——ヤマトムボ即ち山蜻蛉といふがあるが、これは大抵綠色をして居るのでそれと區別する爲めに斯く呼んだものであらう。

卅一、コヤマトムボ、<sup>6</sup> 即ち小山蜻蛉。形も色も山蜻蛉に似て小さい。

卅二、ツケテダン。<sup>7</sup> ダンといふ語は雜色の織物への總

---

4. 蚊を好みて食する一種の蜻蛉なり。日本語のカトムボは蚊を好み食ふが爲に非ず、蚊の如く小さきが爲めなり。

5. 學名不詳。 6. 學名 *Epophthalmia amphigena*.

7. 不明。虫譜圖説にかゝる名掲げありし爲め、當時譯者はそのまゝ先生に奉りしなり。

general term for variegated<sup>1</sup> woven stuffs; and the name *tsukete-dan* might be freely rendered as “The Wearer of the Many-Colored Robe.”

I believe that in the foregoing list the only name requiring further explanation is the name *Shōrai-tombo*, or *Shōryō-tombo*, in its meaning of “the Dragon-fly of the Dead.” Unlike the equally weird name *Yūrei-tombo*, or “Ghost Dragon-fly,” the term *Shōrai-tombo* does not refer to the appearance<sup>2</sup> of the insect, but to the strange belief that certain dragon-flies *are ridden by the dead*,—used as winged steeds. From the morning of the thirteenth to the midnight of the fifteenth day of the old seventh month,—the time of the Festival of the Bon,—the dragon-flies are said to carry the *Hotoke-Sama*, the August Spirits of the Ancestors, who then revisit their former homes. Therefore during this Buddhist “All-Souls,”<sup>3</sup> children are forbidden to molest any dragon-flies,—especially dragon-flies that may then happen to enter the family dwelling. This supposed relation of dragon-flies to the supernatural world helps to explain an old folk saying, still current in some provinces, to the effect<sup>4</sup> that the child who catches dragon-flies will never “obtain knowledge.” Another curious belief

---

註 1. 色の染め分けてある。

2. 此處では出現で無く、外觀さいふ意。

名である。でツケテダンとは『色んな色の衣物を着たもの』と大まかに譯してもよからう。

上記の目録のうちで、なほ進んで説明の要ある名は『死者の蜻蛉』といふ意味の、シヤウリヤウトムボ又の名シヤウライトムボだけであらうと思ふ。同じく無氣味なユウレイトムボ即ち幽霊蜻蛉とは異つてシヤウライトムボといふ名はその姿形に關係を有つた名では無くて、或る種の蜻蛉には——翼ある馬として——死者が騎つて居るといふ妙な迷信から來て居るのである。舊曆七月の十三日の朝から十五日の夜半まで——盆會のあひだ——蜻蛉は、その時分にその舊の家を見舞はるゝホトケサマ即ち祖先の靈を脊負うて居ると言はれて居る。だから、佛教の此の『萬靈節』中は、子供はどんな蜻蛉でもそれを——殊にその折家の内へ偶ま入つて來る蜻蛉を——いぢめるとを禁ぜられる。蜻蛉と超自然界との此の想像されて居る關係が、今なほ方々の國に行はれて居る、蜻蛉とる子は『智慧を得ぬ』といふ意味の、古くからの諺を説明する役に立つ。も一つ奇妙な信仰は、或種の蜻蛉はクワンノンサ

3. 羅馬加特力教にて、死亡せし信者の追悼を營む日なり。十二月二日なり。

4. to the effect—といふ意味の。saying へ係る。

is that certain dragon-flies “carry the image<sup>1</sup> of Kwannon-Sama (Avalokitesvara),” — because the markings upon the backs of the insects bear some faint resemblance to the form of a Buddhist icon.<sup>2</sup>

## II

Different kinds of dragon-fly show themselves at different periods; and the more beautiful species, with few exceptions, are the latest to appear. All Japanese dragon-flies have been grouped by old writers into four classes, according to the predominant<sup>3</sup> color of each variety,—the Yellow, Green (or Blue), Black (or Dark), and Red Dragon-flies. It is said that the yellow-marked insects are the earliest to appear; that the green, blue, and black varieties first show themselves in the Period of Greatest Heat; and that the red kinds are the last to come and the last to go,—vanishing only with the close of autumn. In a vague and general way, these statements can be accepted as results of observation. Nevertheless, the dragon-fly is popularly spoken of as a creature of autumn: indeed one of its many names, *Akitsu-mushi* signifies “autumn insect.” And the appellation is really appropriate;<sup>4</sup> for it is not until the autumn that dragon-flies appear in such multitude as to

---

註 1. image—像。veneration の對象たる statue.

2. 希臘語より來れるものにて image と同意味。

マ(観音菩薩)を脊に負うて居るといふ信仰である。——脊の斑點模様が佛像の形に微かに似よりがあるからのとである。

二

蜻蛉は異つた種類のが時期を異にして出る。そして殆んど例外無しに、一層美しい種類のが一番後れて出現する。日本の蜻蛉全部を古昔の作家は一々の主要な色に従つて四種類に——黄、緑(或は青)、黒(或は濃い色)及び赤に——部類分けをして居る。黄な色合のが一番早く現はれる。緑色の、青いの、それから黒いのは極暑になつて初めて出る。そして赤いのが一番後れて出て、去るのも一番後とで、秋の末になつてやつと無くなるといふとである。漠然一般的に如上の叙述は觀察の結果として承認し得らるゝものである。だが然し、蜻蛉は一般には秋の虫となつて居る。蜻蛉の異名のうちに『秋の虫』といふ意味の、アキツムシといふ名がある程である。そしてこの稱呼は實際適切である。といふ譯は、人の注意を惹く程に蜻蛉が群を爲して現はれるのは秋になつてからの

3. predominant—ruling. 優勢な。

4. appropriate—suitable; proper.

compel attention. For the poet, however, the true dragon-fly of autumn is the red dragon-fly :

Aki no ki no  
Akatombo ni  
Sadamarinu.

*That the autumn season has begun is decided by the [appearance of the] red-dragon-fly.*

Onoga mi ni  
Aki wo somenuku  
Tombo kana !

*O the dragon-fly!—he has dyed his own body with [the color of] autumn!*

Aki no hi no  
Someta iro nari  
Aka-tombo !

*Dyed he is with the color of autumn days—O the red dragon-fly!*

“Spring,” says a Japanese poet, “is the Season of the Eyes; Autumn is the Season of the Ears,”—meaning that in spring the blossoming of the trees and the magic of morning haze make delight for the eyes, and that in autumn the ears are charmed by the music of countless insects. But he goes on to

---

註 1. 作者は白雄。  
2. 作者は夢酔。

ことであるからである。が然し、詩人には、秋の眞の蜻蛉は赤蜻蛉である。

秋の季の  
赤蜻蛉に  
定りぬ<sup>3</sup>

己が身に  
秋を染めぬく  
蜻蛉かな<sup>3</sup>

秋の目の  
染めた色なり  
赤蜻蛉<sup>3</sup>

或る日本詩人が『春は眼の季節で、秋は耳の季節である』と言うて居る。いふ心は、春は樹々の花や朝霞の魔力が眼を樂ましめ、秋は耳が無数の虫の音楽に魅せられるといふのである。が此詩人は進んで、秋の此快樂は憂愁を帯びて居る、と言ふ。その哀れ氣な聲は消えし幾年の、

---

3. 作者を譯者失念せり。

4. 譯者を指されしもの。恐懼の至りなり。譯者は今少しく詳細に論じたるを先生は省略されたり。

say that this pleasure of autumn is toned with<sup>1</sup> melancholy. Those plaintive voices evoke the memory of vanished years and of vanished faces, and so to Buddhist thought recall the doctrine of impermanency. Spring is the period of promise and of hope; autumn, the time of remembrance and of regret. And the coming of autumn's special insect, the soundless dragon-fly,—voiceless in the season of voices,—only makes weirder the aspects of change. Everywhere you see a silent play of fairy lightnings,—flashes of color continually intercrossing, like a weaving of interminable enchantment over the face of the land. Thus an old poet describes it:—

Kurenai no  
Kagerō hashiru  
Tombo kana!

*Like a fleeting of crimson gossamer-threads, the flashing of  
the dragon-flies.*

### III

For more than ten centuries the Japanese have been making verses about dragon-flies; and the subject remains a favorite one even with the younger poets of to-day. The oldest extant<sup>3</sup> poem about a

---

註 1. toned with—given quality of.

また消えし幾多の顔の、記憶を喚起し、斯くて佛教思想に無常の教理を思はせる。春は約束と希望との時期であり、秋は懐舊と哀惜との時である。そしてまた、秋の特殊な虫、音を立てぬ蜻蛉が、出て來るとは——聲の季節に聲無きものの出て來るとは——變化の姿を一層無氣味にするばかりである。到る處に微小な稻妻の聲なきひらめきが——土地の表面の上を、はてし無き妖術を織り編むが如くに、絶えず交錯する色のきらめきが——見られる。斯く古の一詩人は叙べて居る。——

くれなゐの

かげるふ走る

蜻蛉かな<sup>2</sup>

三

十世紀以上の間、日本人は蜻蛉の詩を作つて居る。そして此題目は今日の青年詩人にも依然好かれて居るものである。蜻蛉を詠んだもので、現存して居る一番古い歌

2. 作者は吳蕙。

3. extant—still existing.

dragon-fly is said to have been composed, fourteen hundred and forty years ago, by the Emperor Yūriaku. One day while this Emperor was hunting, say the ancient records, a gadfly came and bit his arm. Therewith a dragon-fly pounced upon that gadfly, and devoured it. Then the Emperor commanded his ministers to make an ode in praise of that dragon-fly. But as they hesitated how to begin, he himself composed a poem in praise of the insect, ending with the words,—

“ Even a creeping insect  
Waits upon the Great Lord :  
Thy form it will bear,  
O Yamato, land of the dragon-fly ! ”

And in honor of the loyal dragon-fly, the place of the incident was called *Akitsuno*, or the Moor of the Dragon-fly.

The poem attributed to the Emperor Yūriaku is written in the form called *naga-uta*, or “long-poetry”; but the later poems on dragon-flies are mostly composed in the briefer forms of Japanese verse. There are three brief forms,—the ancient *tanka*, consisting of thirty-one syllables; the popular

---

註 1. 昆虫(はふむし)も、大君に服(まつ)らふ、汝(な)が形

は、千四百四十年前、雄略天皇がお作りになつたものだと言はれて居る。或る日帝が狩をして居給ふた時、と舊記にあるが、一匹の虻が來て御腕を咋つた。すると其處へ蜻蛉が一匹其虻へ飛びかゝつて來て、それを咋つてしまつた。そこで天皇は大臣達にその蜻蛉を讃めた歌を作れと命じ給ふた。だが皆ながどうやつていゝか躊躇して居るので、自ら其蜻蛉を稱へた歌をお作りになつた。其御歌の結末は斯うである。——

波 賦 武 志 謀、 飢 哀 枳 彌 儻、  
磨 都 羅 符、 儺 我 柯 陀 播、  
於 柯 武、 婀 岐 豆 斯 麻 野  
麻 登。<sup>1</sup>

そして、その忠義な蜻蛉の爲に、此事のあつた處は、アキツノ即ち『蜻蛉の野』と名づけられて居る。

雄略帝が物せられたといふ歌はナガウタ即ち長歌といふ形式で書かれて居るが、近時の蜻蛉の歌は大半もつと短い形式で書かれて居る。短い形式に三通りある。三十一綴音から成る古來の短歌。二十六綴音の通俗な都々

---

(かた)は置かむ、蜻蛉(あきつ)島倭(しまやまこ)、なり。

*dodoitsu*, consisting of twenty-six syllables ; and the *hokku*, consisting of only seventeen. The vast majority of dragon-fly poems are in *hokku*. There are scarcely any poems upon the subject in *dodoitsu*, and—strange to say !—but very few in the classical *tanka*. The friend who collected for me all the verses quoted in this essay, and many hundreds more, declares that he read through *fifty-two-volumes* of thirty-one-syllable poetry in the Imperial Library before he succeeded in finding a single composition about dragon-flies ; and eventually, after much further research, he was able to discover only about a dozen such poems in *tanka*.

The reason for this must be sought in the old poetical conventions. Japanese thirty-one-syllable poetry is composed according to rules that have been fixed for hundreds of years. These rules require that almost every subject treated shall be considered in some relation to one of the seasons. And this should be done in accordance with certain laws of grouping,—long-established conventions of association, recognized both in painting and in poetry : for example, the nightingale should be mentioned, or portrayed, together with the plum-tree ; the sparrow, with the bamboo ; the cuckoo, with the moon ;

---

註 1. 譯者なり。

2. 類題秋草集、同石川歌集、同鏡池集、同桑の若葉、同採

逸。それから、たつた十七綴音の發句である。蜻蛉の詩の大多數は發句である。此題目を都々逸で詠んだ詩は殆んど無い。そして——言ふも不思議や!——古典的な短歌で詠んだものは實際頗る尠い。此の一文に引用して居る詩歌全體、並びになほ幾百首の詩歌を自分の爲めに蒐めた友人<sup>1</sup>は、蜻蛉の短歌一首を見つけ了ほせるまでに、帝國圖書館で三十一字詩の書を五十二卷<sup>2</sup>讀んだと言うて居る。そして、なほ一層進んで穿鑿をした後ち、到頭その友人は短歌でのそんな詩をやつと十二ばかり発見し得たのであつた。

此の理由は詩の上の古來の因襲に求めねばならぬのである。日本の三十一字詩は、幾百年間決定されて居る法則に従つて作られる。詩に取扱ふ殆んどあらゆる題目は四季のどれか一つに幾分の關係を持して考察すべき事を此の法則が要求して居る。そして是は或る一定の分類法に——繪畫にも詩歌にも認許されて居る、長い間確定されて居る結合の因襲に——従つて爲されなければならぬ。例へば、黄鳥は梅と一所にして述べるか描くかする。雀は竹と一所に、時鳥は月と一所に、蛙は雨と、蝶は花

---

花集、同新英集、同近世和歌集、同月波集、同新竹集、同芳風集、同明治新和歌集、同和歌聯玉集、同鯨玉集、其他に蜻蛉の歌の一首も載り居らざるは事實なり。

frogs, with rain; the butterfly, with flowers; the bat, with the willow-tree. Every Japanese child knows something about these regulations. Now, it so happens that no such relations have been clearly fixed for the dragon-fly in *tankà*-poetry,—though in pictures we often see it perched on the edge of a water-bucket, or upon an ear of ripened rice. Moreover, in the classification of subject-groupings for poetry, the dragon-fly is not placed among *mushi* (“insects”—by which word the poet nearly always means a musical insect of some sort), but among *zō*,—a term of very wide signification; for it includes the horse, cat, dog, monkey, crow, sparrow, tortoise, snake, frog,—almost all fauna, in short.

Thus the rarity of *tanka*-poems about dragon-flies may be explained. But why should dragon-flies be almost ignored in *dodoitsu*? Probably for the reason that this form of verse is usually devoted to the subject of love. The voiceless dragon-fly can suggest to the love-poet no such fancies as those inspired by the singing-insects,—especially by those night-crickets whose music lingers in the memory of some evening tryst. Out of several hundred dragon-fly poems collected for me, I find only seven relating, directly or indirectly, to the subject of love; and not one of the seven is in twenty-six syllable verse.

---

註 1. 雜は miscellaneous subjects なり。動物に限らず。譯者が、

と、蝙蝠は柳と、といつた譯である。日本の子供は誰れでもこんな規則に就いて少しは心得て居る。扱て、蜻蛉に就いては、どうしたものか、そんな規則が短歌では明白に決定されて居らぬ。尤も繪では、或は手桶の縁に止つて居たり、或は熟した稻の穂に止つて居たりして居るのを屢見るが。その上また、詩歌の題目の分類の上に於て、蜻蛉はムシ(虫である、——虫としいへば詩人は何か啼く虫を意味することに殆んどいつもなつて居るのである)の中に入れては無く、雑の中に入れてある。雑といふのは非常に廣い意義の語で——馬、猫、犬、猿、鳥、雀、龜、蛇、蛙等、要するに殆んどあらゆる動物を包含して居るのである。

蜻蛉の短歌の稀なことは斯く説明され得るのである。然し何が故に都々逸では蜻蛉が殆んど無視されて居るのであろうか。この詩形は通例戀の題目にのみ用ひられて居るといふ理由からなのであろう。聲を立てぬ蜻蛉は戀愛詩人には啼く虫が——殊に、その啼き聲が或る夜の逢引の記憶に残つて居る所の夜の蟋蟀が——鼓吹するやうなあんな空想を思ひ浮ばしめ得ないからであらう。自分が蒐めて貰つた幾百の蜻蛉の詩のうちで、直接或は間接に、戀の題に關係して居るのは七つしか無い。しかもその七つのうち二十六字詩のものは唯の一つも無いのである。

---

四季に隸屬せずして雑の部に收めある動物はこれこれと認めしを先生少しく誤解されしやう察せらる。

But in the form *hokku*—limited to seventeen syllables—the poems on dragon-flies are almost as numerous as are the dragon-flies themselves in the early autumn. For in this measure there are few restraints placed upon the composer, either as to theme or method. Almost the only rule about *hokku*,—not at all a rigid one,—is that the poem shall be a little word-picture,—that it shall revive the memory of something seen or felt,—that it shall appeal to some experience of sense. The greater number of the poems that I am going to quote certainly fulfil this requirement: the reader will find that they are really pictures,—tiny color-prints in the manner of the *Ukiyoe* school. Indeed almost any of the following could be delightfully imaged, with a few touches of the brush, by some Japanese master:—

### Picture-Poems about Dragon-flies

Ine no ho no

Tombō tomari

Tarenikeri.

*An ear of rice has bent because a dragon-fly perched upon it.*

---

註 1. これには異議あらんも、當時は未だ所謂宗匠輩の月並句  
跋扈せし時代にて譯者等は盛んに客觀句を唱へたるも

然しホツクといふ——十七字音に限られた——形式では、蜻蛉の詩は初秋の蜻蛉そのものの如くに殆んど無数である。といふのは、此の詩格では、旨意にも方法にも、作者に殆んど何等の拘束が置かれて居らぬ。發句に就いての殆んど唯一の規則は——それも決して嚴格なものでは無いが——句は一つの小さな言葉での繪でなければならぬといふこと、<sup>1</sup> ——見たり感じたりしたものの記憶を復活すべきものでなければならぬこと——感覺の或る經驗に訴へるものでなければならぬこと、である。自分がこれから引用する發句の大多數は、確に此要求を充して居る。讀者は、それが眞の繪である——浮世繪派の手法の小さいな色彩畫である——とを知らるゝであらう。實際次記の俳句の殆んどいづれもが、日本の畫伯が二た筆三筆使へば面白い繪になり得るのである。

### 蜻蛉に關した繪畫詩

#### 稻の穂の

#### 蜻蛉さまり

#### 垂れにけり<sup>2</sup>

---

のなり。現今も雖も譯註者は大體に於て此説を維持し居るものなり。

2. 作者は譯註者。好句には非ず。譯註者の爲め特に採られしものか。

Tombō no  
Eda ni tsuitari  
Wasure-guwa.

*See the dragon-fly resting on the hands of the forgotten  
mattock.*

Tombō no  
Kaide yukikeri  
Sute-waraji.

*Dragon-flies have gone to sniff at a pair of cast-off sandals  
of straw.*

Sode ni tsuku  
Sumika ?—obana<sup>1</sup> ni  
Kane-tombo !

*Is it an ink-stain upon a sleeve ?—no : it is only the black  
dragon-fly resting upon the obana.*

Hiwa naname  
Sekiya no yari ni  
Tombo kana !

*See the dragon-fly perching on the blade of the spear leaning  
against the rampart-wall !*

- 
- 註 1. 尾花は芒なり。學名 Eularia japonica.  
2. 作者は素麿。  
3. 作者は許白。

蜻蛉の

枝についたり

忘れ 歎<sup>3</sup>

蜻蛉の

嗅いで行きけり

すて草鞋<sup>3</sup>

袖につく

墨か尾花に

かれさんぽ<sup>4</sup>

日は斜め

關屋の槍に

蜻蛉かな<sup>5</sup>

- 
4. 作者不詳。「懷子」所載。  
5. 作者は蕪村。原句の『日は斜め』が譯文に見えず。the  
rampart-wall の後へ on which the evening sun is shining  
aslant とでも足すべきか。

Tombō no  
Kusa ni undeya,  
Ushi no tsuno !

*O dragon-fly ! how have you wearied of the grass that you  
should thus perch upon the horn of a cow !*

Kaki-dake no  
Ippon nagaki—  
Tombo kana !

*One of the bamboo-stakes in that fence seems to be higher  
than the others—but no ! there is a dragon-fly upon it !*

Kaki-dake to  
Tombo to utsuru  
Shōji kana !

*The shadow of the bamboo-fence, with a dragon-fly at rest  
upon it, is thrown upon my paper-window !*

Tsuri-gane ni  
Hito-toki yasumu  
Tombo kana !

*See ! the dragon-fly is resting a while upon the temple-bell !*

- 
- 註 1. 作者は太無。  
2. 作者は芦雀。譯文少しく不穩當なり。but no! を削らざる可からず。蜻蛉がさまり居るが爲め長く見ゆるに非ず。際立ちて長きに蜻蛉が止り居るなり。A stake is seen con-

蜻蛉の

草に倦んでや

牛の角<sup>1</sup>

垣竹の

一本長き

蜻蛉哉<sup>2</sup>

垣竹さ

蜻蛉と映る

障子かな<sup>3</sup>

釣鐘に

一時休む

蜻蛉かな<sup>4</sup>

---

spicuously longer than all the others in that bamboo-fence.

Lo! there is a dragon-fly upon it. なり。

3. 作者不明。碧雲會應募句中譯註者が採りしもの。

4. 作者は梅路。

O wo motte  
Kane ni mukaeru,—  
Tombo kana!

*Only with his tail he thinks to oppose [the weight of] the  
great temple-bell,—O silly dragon-fly!*

Naki-hito no  
Shirushi no take ni  
Tombo kana!

*Lo! a dragon-fly rests upon the bamboo that marks the grave!*

Itte wa kite  
Tombō taezu  
Fune no tsuna.

*About the ropes of the ship the dragon-flies cease not to come  
and go.*

Tombō ya  
Fune wa nagarete  
Todomarazu.

*The dragon-fly ceases not to flit about the vessel drifting  
down the stream.*

- 
- 註 1. 作者は來川。  
2. 作者は几董。

尾を以て

鐘に向へる

蜻蛉かな<sup>1</sup>

なき人の

しるしの竹に

蜻蛉かな<sup>2</sup>

往つては来て

蜻蛉絶えず

船の網<sup>3</sup>

蜻蛉や

舟は流れて

止まらず<sup>4</sup>

---

3. 作者太巢。

4. 作者青扇。

Tombō ya!  
Hobashira ate ni  
Tōku yuku.

*O the dragon-fly!—keeping an eye upon the mast, he ventures far!*

Tombō ya!  
Hi no kage dekite,  
Nami no ue.

*Poor dragon-fly!—now that the sun has become obscured, he wanders over the waves.*

Wata-tori no  
Kasa ya tombo no  
Hitotsu zutsu.

*Look at the bamboo-hats of the cotton-pickers!—there is a dragon-fly perched on each of them!*

Nagare-yuku  
Awa ni yume miru  
Tombo kana!

*Lo! the dragon-fly dreams a dream above the flowing of the foam-bubbles!*

- 
- 註 1. 作者梅室。  
2. 作者今明かならず。今人名家發句九百題に載り居れり。

蜻蛉や

帆柱當てに

遠く行く<sup>1</sup>

蜻蛉や

日の影出來て

波の上<sup>2</sup>

綿さりの

笠や蜻蛉の

一つづゝ<sup>3</sup>

流れ行く

泡に夢見る

蜻蛉かな<sup>4</sup>

- 
3. 作者也有。  
4. 作者仙溪。

Uki-kusa no  
Hana ni asobu ya,  
Aka-tombō!

*See the red dragon-fly sporting about the blossoms of the  
water-weed!*

Tombō no  
Hitoshio akashi  
Fuchi no ue.

*Much more red seems the red dragon-fly when hovering  
above the pool.*

Tsuri-beta no  
Sao ni kite neru  
Tombo kana!

*See! the dragon-fly settles down to sleep on the rod of the  
unskilful angler!*

Tombō no  
Ha-ura ni sabishi,—  
Aki-shigure.

*Lonesomely clings the dragon-fly to the underside of the  
leaf—Ah! the autumn rains!*

- 
- 註 1. 作者雨柳。  
2. 作者不明。俳諧古今六百題に載り居たり。

浮草の

花にあそぶや

赤さんぽ<sup>1</sup>

蜻蛉の

一さしほ赤し

淵の上<sup>2</sup>

釣り下手の

竿に来て寝る

蜻蛉かな<sup>3</sup>

蜻蛉の

葉裏に淋し

秋時雨<sup>4</sup>

---

3. 作者は也有。

4. 作者は白圖。

Tombō no  
Tō bakari tsuku  
Kara-e kana!

*Only ten dragon-flies—all clinging to the same withered  
spray!*

Yosogoto no  
Naruko ni nigeru,  
Tombo kana!

*Poor dragon-fly! Scared away by the clapper that never  
was intended for you!*

Aozora ya,  
Ka hodo mure-tobu  
Aka-tombo

*High in the azure sky the gathering of red dragon-flies looks  
like a swarming of mosquitoes.*

Furu-haka ya ;  
Aka-tombo tobu ;  
Kare shikimi.

*Old tomb!—[only] a flitting of red dragon-flies ;—some  
witherea [offerings of] shikimi [before the grave]!*

- 
- 註 1. 作者士朗。原文 Kara-e は Kare-e の誤植。原意は Look at the withered spray where as many as ten dragon-flies are clinging! なるべし。

蜻蛉の

十ばかりつく

枯枝かな<sup>1</sup>

よそごこの

鳴子に逃げる

蜻蛉かな<sup>2</sup>

青空や

蚊ほど群れさぶ

赤蜻蛉<sup>3</sup>

古墓や

赤さんぽ飛ぶ

枯 桜<sup>4</sup>

- 
2. 作者は民花。
  3. 作者は譯註者。凡句なり。
  4. 作者不明。碧雲會募集句より譯註者が選びし記憶あり。  
桜は anise の一種。學名 *Illicium religiosum*。

Sabishisa o  
Tombo tobu nari  
Haka no ue.

*Desolation!—dragon-flies flitting above the graves*

Tombo tonde,  
Koto-naki mura no  
Hi go nari.

*Dragon-flies are flitting, and the noon-sun is shining, above  
the village where nothing eventful ever happens.*

Yūzuki hi  
Usuki tombo no  
Ha-kage kana!

*O the thin shadow of the dragon-fly's wings in the light of  
sunset!*

Tombō no  
Kabe wo kakayuru  
Nishi-hi kana!

*O that sunlight from the West, and the dragon-fly clinging  
to the wall!*

- 
- 註 1. 作者は譯註者。  
2. 作者は虚子。

淋しさを

さんぶ飛ぶなり

墓の上<sup>1</sup>

蜻蛉飛んで

事無き村の

日午なり<sup>2</sup>

夕づく日

薄きさんほの

羽影かな<sup>3</sup>

蜻蛉の

壁をかゝゆる

西日かな<sup>4</sup>

---

3. 作者は花朗。原文 Yūzuki は Yūzuku の誤植。

4. 作者は沾荷。

Tombo toru  
Iri-hi ni tori no  
Metsuki kana!

*O the expression of that cock's eyes in the sunset light—  
trying to catch a dragon-fly!*

Tombō no  
Mō ya iri-hi no  
Issekai.

*Dance, O dragon-flies, in your world of the setting sun!*

Nama-kabe ni  
Yū-hi sasunari  
Akatombo.

*To the freshly-plastered wall a red dragon-fly clings in the  
light of the setting-sun.*

Deru tsuki to  
Iri-hi no ai ya—  
Akatombo.

*In the time between the setting of the sun and the rising of  
the moon—red dragon-flies.*

- 
- 註 1. 成美。  
2. 倚菊。原意は舞へよに非ず。舞ひ居る様をうたへるなり。

蜻蛉さる

入日に鶏の

眼付かな<sup>1</sup>

蜻蛉の

舞ふや入日の

一世界<sup>2</sup>

生壁に

夕日射すなり

赤さんぼ<sup>3</sup>

出る月さ

入る日の間や

赤さんぼ

---

3. 芦帆。

4. 二丘。原文 Iri-hi は Iru-hi の誤植。

Yū-kage ya,  
Nagare ni hitasu  
Tombo no o!

*The dragon-fly at dusk dips her tail into the running stream.*

#### IV

The foregoing compositions are by old authors mostly : few modern hokku on the subject have the same naïve<sup>1</sup> quality of picturesqueness. The older poets seem to have watched the ways of the dragon-fly with a patience and a freshness of curiosity impossible to this busier generation. They made verses about all its habits and peculiarities,—even about such matters as the queer propensity<sup>2</sup> of the creature to return many times in succession to any spot once chosen for a perch. Sometimes they praised the beauty of its wings, and compared them to the wings<sup>3</sup> of devas or Buddhist angels ; sometimes they celebrated the imponderable grace of its hovering,—the ghostly stillness and lightness of its motion ; and sometimes they jested about its waspish appearance of anger, or about the goblin oddity of its stare. They noticed the wonderful way in which

---

註 1. artless, unaffected ; amusingly simple.  
2. tendency ; inclination.

夕影や

流れにひたす

さんぼの尾<sup>4</sup>

四

前掲の作は大抵舊作家のである。此題目での近代の發句で、それと同じやうな技巧の無い繪のやうな性質を有つたものは至つて尠い。舊詩人は、繁忙な此の現代には不可能な忍耐と生新な好奇心とを以てして、蜻蛉の習慣を眺めて見て居たやうに思へる。彼等は蜻蛉のあらゆる習慣や特性に就いて——一度止まらうと選んだ場處はどんな場所でも續けさまに幾度もそれへ立ち還るその妙な性癖のやうなそんな事に就いてすら——句を詠んだ。時には彼等はその翅の美るはしきを賞めて、之を提婆或は佛教の天使の翼にたぐへた。時には彼等はその飛翔の軽い極みの優美さを——その運動の靈の如くに靜かに軽いとを——讚へた。そして時には彼等はその怒の地蜂のやうな様子を、或はその睥視の化物のやうな妙な様を嘲弄した。彼等は蜻蛉がその進行の方向を變じ得る不思議な

- 
3. 佛教にて、asuras に反對の諸善神。
  4. 作者は如泊。

it can change the direction of its course, or reverse the play of its wings with the sudden turn that suggested the modern Japanese word for a somersault,—*tombogaeri* (“dragonfly-turning”). In the dazzling rapidity of its flight—invisible but as a needle-gleam of darting color—they found a similitude for impermanency. But they perceived that this lightning flight was of short duration, and that the dragon-fly seldom travels far, unless pursued, preferring to flit about one spot all day long. Some thought it worth while to record in verse that at sunset all the dragon-flies flock towards the glow, and that they rise high in air when the sun sinks below the horizon,—as if they hoped to obtain from the altitudes one last sight of the vanishing splendor. They remarked that the dragon-fly cares nothing for flowers, and is apt to light upon stakes or stones rather than upon blossoms; and they wondered what pleasure it could find in resting on the rail of a fence or upon the horn of a cow. Also they marvelled at its stupidity when attacked with sticks or stones,—as often flying toward the danger as away from it. But they sympathized with its struggles in the spider’s net, and rejoiced to see it burst through the meshes. The following examples, selected from hundreds of compositions, will serve to suggest the wide range of these curious studies :—

仕方や、或はトムボガヘリ(蜻蛉がへり)といふ新語を思ひ出させた、突然翅を裏返やす妙な仕方を注意して眺めた。その飛行の——眼にはとまらで、唯々矢と早き色の針のきらめきとしか見えぬ——眼くるめく如き早さに彼等は無常に對する比喩を見出した。然しながら此の電光の如き飛行は短い距離しか續かぬと、蜻蛉は追跡を受けなければ遠く行くとは滅多しないもので、一日中一と處を飛び廻る事を好むとを彼等は認めた。彼等の或る者は、日暮には蜻蛉は悉く明るい方へ群れ飛ぶ事、そして日が地平線下へ沈む時には——高みからして消え行く光耀の最後の一見を得んと望むかの如くに——空高く上がる事、それを句に詠む價值があると考へた。彼等は蜻蛉は少しも花を顧みないで、花の上によりも寧ろ杭か石の上に止り勝ちな事に注目した。また彼等は壁の棧や牛の角にとまつて何が面白いのだらうと怪しんだ。それからまた彼等は杖や石で攻撃される折の——その危険物から去りもするがまた同様に屢々その方へ飛んで來る——その愚鈍さに驚いた。だが彼等は蜘蛛の巢にかゝつてのその奮闘に同情して、網を衝き破るのを見て喜んだ。次記の例は、幾百の作中から選んだのだが、此の奇異な研究の廣汎な範圍を暗示する役に立つと思ふ。

Dragon-flies and Sunshine

Tombō ya,  
Hi no sasu katae  
Tatte yuku!

*O dragon-fly! ever towards the sun you rise and soar!*

Hiatari no  
Dote ya hinemosu  
Tombo tobu.

*Over the sunlit bank, all day long, the dragon-flies flit to and fro.*

Go-roku shaku  
Onoga kumoi no  
Tombo kana!

*Poor dragon-fly!—the [blue] space of five or six feet [above him] he thinks to be his own sky!*

Tombō no  
Muki wo soroeru  
Nishi-bi kana!

*Ah, the sunset glow! Now all the dragon-flies are shooting in the same direction.*

- 
- 註 1. 作者不明。今人名家發句九百題に在りたり。  
2. 作者不明。

蜻蛉と日光

蜻蛉や

日の射す方へ

立つて行く<sup>1</sup>

日あたりの

土手やひねもす

さんぽさぶ<sup>2</sup>

五六尺

己が雲井の

蜻蛉かな<sup>3</sup>

蜻蛉の

向きを揃へる

西日かな<sup>4</sup>

- 
3. 作者蓼太。  
4. 作者嵐外。

Tombō ya!  
Sora e hanarete  
Kurekakari.

*Dusk approaches: see! the dragon-flies have risen toward  
the sky!*

Hoshi hitotsu  
Miru made asobu  
Tombo kana!

*O dragon-fly! you continue to sport until the first star ap-  
pears!*

### Flight of Dragon-flies

Tō yama ya,  
Tombo tsui-yuki,  
Tsui-kaeru.

*Quickly the dragon-fly starts for the distant mountain, but  
as quickly returns.*

Yukiōte,  
Dochira mo soreru  
Tombo kana!

*Meeting in flight, how wonderfully do the dragon-flies  
glance away from each other!*

- 
1. 作者太無。
  2. 作者左梁。

蜻蛉や

空へ離れて

暮れかゝり<sup>1</sup>

星一つ

見るまであそぶ

さんぽかな<sup>2</sup>

蜻蛉の飛翔

遠山や

さんぽつい行き

つかへる<sup>3</sup>

行きあうて

どちらもそれる

さんぽかな<sup>4</sup>

---

3. 作者は秋之坊。

4. 作者不明。俳諧古今六百題所載。

Narabu ka to  
Miete wa soreru  
Tombo kana!

*Lo! the dragon-flies that seemed to fly in line all scatter  
away from each other.*

Mentioned in Love-Songs

Kagerō no  
Kagetomo ware wa  
Nari nikeri  
Aruka nakika no  
Kimi ga nasake ni.

*Even as the shadow of a dragon-fly I have become, by  
reason of the slightness of your love.*

Obotsukana!  
Yume ka? utsutsu ka?  
Kagerō no  
Honomeku yori mo  
Hakana karishi wa!

*O my doubt! Is it a dream or a reality?—more fugitive  
than even the dim flitting of a dragon-fly!*

- 
- 註 1. 作著は貞山。  
2. 作著は長延、鴨川三郎集所載。

並ぶかさ

見えてはそれる

蜻蛉かな<sup>1</sup>

戀の歌にあるもの

かげろふの

かげさも我は

なりにけり

あるかなきかの

君がなさけに<sup>2</sup>

覺束な

夢かうつゝか

かげろふの

ほのめくよりも

はかなかりしは<sup>3</sup>

---

3. 「讀人不知」なり。怜野集所載。譯文 is it の is は was と  
する方穩當かと思ふ。

Tombō ya

Mi wo mo kogasazu,

Nakimo sezu!

*Happy dragon-fly!—never self-consumed by longing,—never even uttering a cry!*

Strangeness and Beauty

Tombō no

Kao wa ōkata

Medama kana!

*O the face of the dragon-fly!—almost nothing but eyes!*

Koe naki wo,

Tombo munen ni

Miyuru kana!

*O dragon-fly! you appear to be always angry because you have no voice!*

Semi ni makenu

Hagoromo mochishi

Tombo kana!

*O dragon-fly! the celestial raiment you possess is nowise inferior to that of the cicada!*

- 
- 註 1. 作者鳥醉。  
2. 作者知足。

蜻蛉や

身をも焦さず

なきもせず<sup>3</sup>

奇異と美

蜻蛉の

顔はをほかた

眼玉かな<sup>3</sup>

聲無きを

蜻蛉無念に

見ゆるかな<sup>3</sup>

蟬にまけぬ

羽衣もちし

蜻蛉かな<sup>4</sup>

---

3. 作者可昌。無念には be mortified; be vexed の方可ならんか。

4. 作者太無。

### Lightness of Dragon-flies

Tsubame yori  
Tombo wa mono mo  
Ugokasazu.

*More lightly even than the swallow does the dragon-fly  
touch things without moving them.*

Tombō ya,  
Tori no fumarenu  
Eda no saki.

*O dragon-fly, you perch on the tip of the spray where never  
a bird can tread!*

### Stupidity of Dragon-flies

Utsu-tsue no  
Saki ni tomarishi  
Tombo kana!

*O dragon-fly! you light upon the end of the very stick with  
which one tries to strike you down!*

Tachi-kaeru  
Tombō tomaru  
Tsubute kana!

*See! the dragon-fly returns to perch upon the pebble that  
was thrown at it!*

- 
- 註 1. 作者西洋。  
2. 作者太無。

蜻蛉のかるさ

燕より

蜻蛉は物も

動かさず<sup>1</sup>

蜻蛉や

鳥の踏まれぬ

枝の先<sup>2</sup>

蜻蛉の愚鈍

打つ杖の

先にさまりし

さんぼかな<sup>3</sup>

立歸る

蜻蛉さまる

礫かな<sup>4</sup>

- 
3. 作者東瓢。  
4. 作者鶴白。

## Dragon-flies and Spiders

Kumo no su no  
Atari ni asobu  
Tombo kana!

*Ah! the poor dragon-fly, sporting beside the spider's web!*

Sasagani no  
Ami no hazurete,  
Tombo kana!

*Good dragon-fly;—he has extricated himself from the net  
of the spider!*

Kumo gaki mo  
Yaburu kihoi ya,  
Oni-tombo.

*Through even the spider's fence he has force to burst his  
way!—O the demon-dragon-fly!*

## Heedless of Flowers

Tombō ya!  
Hana-no ni mo me wa  
Hosorasezu.

*Ah, the dragon-fly! even in the flower-field he never half-  
shuts his eyes!*

- 
- 註 1. 作者波音。  
2. 作者麥波。

蜻蛉と蜘蛛

蜘蛛の巣の

あたりに遊ぶ

蜻蛉かな<sup>1</sup>

さゝがにの

網をはずれて

さんぼかな<sup>2</sup>

蜘蛛垣も

破るきほひや

鬼さんぼ<sup>3</sup>

花を顧みぬと

蜻蛉や

花野にも眼は

細らせず<sup>4</sup>

---

3. 作者雅勇。類題發句明治選所載。

4. 作者柳居。

Tombō ya !  
Hana ni wa yorade,  
Ishi no ue.

*O the dragon-fly!—heedless of the flowers, he lights upon a stone!*

Tombō ya !  
Hana naki kui ni  
Sumi-narai.

*Ah, the dragon-fly! content to dwell upon a flowerless stake!*

Neta ushi no  
Tsuno ni hanarenu  
Yamma kana !

*O great dragon-fly! will you never leave the horn of the sleeping ox?*

Kui no saki  
Nanika ajiwō  
Tombo kana ?

*O dragon-fly! what can you be tasting on the top of that fence-stake?*

- 
- 註 1. 作者湖上堂。  
2. 作者柳居。

蜻蛉や

花には寄らで

石の上<sup>1</sup>

蜻蛉や

花無き杭に

住みならひ<sup>2</sup>

寝た牛の

角にはなれぬ

やんまかな<sup>3</sup>

杭の先

何か味はふ

さんぼかな<sup>4</sup>

---

3. 作者花鐘。

4. 作者榮木。

Of course these compositions make but slight appeal to aesthetic sentiment: they are merely curious, for the most part. But they help us to understand something of the soul of the elder Japan. The people who could find delight, century after century, in watching the ways of insects, and in making such verses about them, must have comprehended, better than we, the simple pleasure of existence. They could not, indeed, describe the magic of nature as our great Western poets have done; but they could feel the beauty of the world without its sorrow, and rejoice in that beauty, much after the manner of inquisitive and happy children.

If they could have seen the dragon-fly as we can see it,—if they could have looked at that elfish<sup>1</sup> head with its jewelled ocelli,<sup>2</sup> its marvellous compound eyes, its astonishing mouth, under the microscope,—how much more extraordinary would the creature have seemed to them!.....And yet, though wise enough to have lost that fresh naïve pleasure in natural observation which colors the work of these quaint poets, we are not so very much wiser than they were in regard to the real wonder of the insect. We are able only to estimate more accurately the immensity of our ignorance concerning it. Can we

---

註 1. 此處では diminutive さいふ意。

2. 單數形は ocellus。複眼に對していふ場合の單眼の一つ、

固よりのと此等の作は 美的感念に訴ふるところ洵に僅かである。多くは、珍しいだけのものである。然し此等は古い日本の精神を幾分了解するに役に立つ。幾世紀の久しき、昆虫の習慣を観察し、且つそれに関する斯んな句を作つて悦樂を見出し得た此國民は、人生の單純な快樂を我々よりも遙か能く理解して居るに相違無い。彼等は我が西洋の大詩人が記述して居るやうには自然の魔力を記述し得なかつたのではあるが、その悲哀無しの現世界の美を感じ、また物事を知りたがる幸福な子供等のやうに、その美を喜び得たのである。

若し彼等日本人が我々が蜻蛉を見得る如くに見得たならば——若し彼等が寶石のやうな單眼を持つたその小鬼の如き頭や、その驚嘆すべき複眼や、その不思議な口を、顯微鏡の下に眺め得たならば、この動物はどんなにかもつと異常なものに彼等に思へたとであらう！ .....  
...でも、我々は賢こいが爲に、此等奇妙な詩人の作品を彩どる自然觀察のあの生まな初心(うぶ)な快樂を得なかつたのであるが、此の虫の眞の驚異に就いて彼等よりも左う大して賢くも無いのである。我々は唯この虫に関する我々の無知の絶大さを一層精確に評價し得るだけである。蜻蛉の複眼には此世界がどんなに見えるものか、

~~~~~  
の意の時もあり、複眼の facet の意の時もあり。

ever nope for a Natural History with colored plates that will show us how the world appears to the faceted<sup>1</sup> eyes of a dragon-fly?

V

Catching dragon-flies has been for hundreds of years a favorite amusement of Japanese children. It begins with the hot season, and lasts during the greater part of the autumn. There are many old poems about it,—describing the recklessness<sup>2</sup> of the little hunters. To-day, just as in other centuries, the excitement of the chase leads them into all sorts of trouble:<sup>3</sup> they tumble down embankments, and fall into ditches, and scratch and dirty<sup>4</sup> themselves most fearfully,—heedless of thorns or mud-holes or quagmires,<sup>5</sup>—heedless of heat,—heedless<sup>6</sup> even of the dinner-hour:—

Meshi-doki mo

Modori wasurete,

Tombo tsuri!

*Even at the hour of the noon-day meal they forget to return home,—the children catching dragon-flies!*

- 
- 註 1. facet 複眼の一小眼なり。  
2. reckless は devoid of caution, regardless of consequences, rash なり。  
3. vexation ; worry ; difficulties.

それを我々に示して呉れる 彩色版畫のある 博物學書を手  
にするを我々はいつか希望し得るであらうか。

## 五

蜻蛉を捕るとは幾百年の間日本の兒童の好きな娛樂と  
なつて居る。時候が暑くなると始まつて、秋の大部分の  
間續く。それに就いての——小さな 狩手どもの無思慮を  
述べた古い詩が澤山にある。今日も、他の數世紀間と同じ  
にその追跡の面白さが 兒童を色々な難儀な目に會はす。  
棘や泥穴や沼を顧みずに——暑さも意とせずに——飯時  
すら思はずに——土手を 轉がり落ちたり、溝へはまつた  
り、引つ搔いたり、非常に身體を汚したりする。

飯時も

戻り忘れて

さんほつり<sup>4</sup>

- 
4. dirty 言ふまでも無からんが此處では動詞。
  5. fen, marsh, slough.
  6. heedless of—not concerning oneself about.
  7. 作者は樂遊。

Hadaka-go no  
Tombo tsuri-keri  
Hiru no tsuji

*The naked child has been catching dragon-flies at the road-crossing,—heedless of the noon-sun!*

But the most celebrated poem in relation to this amusement is of a touching character. It was written by the famous female poet, Chiyo of Kaga, after the death of her little boy :—

Tombo-tsuru!  
Kyō wa doko made  
Itta yara!

*“Catching dragon-flies!.....I wonder where he has gone to-day!”*

The verse is intended to suggest, not to express, the emotion of the mother. She sees children running after dragon-flies, and thinks of her own dead boy who used to join in the sport,—and so finds herself wondering, in presence of the infinite Mystery, what has become of the little soul. Whither has it gone?—in what shadowy<sup>1</sup> play does it now find delight?

Dragon-flies are captured sometimes with nets, sometimes by means of bamboo rods smeared at the

---

註 1. ghostlike, ghostly さいつた意味。

裸子の

蜻蛉釣りけり

晝の辻<sup>い</sup>

然し此の遊びに關しての最も有名な句は人を感動せしめる性質のものである。これは加賀の有名な女俳人千代が、その小さな子を亡くしてから作つたものである。

さんぼつり

今日は何處まで

行つたやら

此句は母の感情を言明はせず暗示するやうにしたものである。蜻蛉を追ひ走つて居る多勢の子を見る。そしてその遊びを一所にしよつた自分の死んだ子のとを思ふ。そして、無限無窮の神秘へ出て行つた、あの子の靈はどうなつたのか知らと怪しむ。何處へ行つたのであらう。あの世でどんな遊びをして楽しんで居るのであらうか今は。

蜻蛉は時には網で捕り、時にはその先へ鳥糞を塗つた竹竿で捕り、時には軽い杖か棒でたゞき落としても捕る。

~~~~~  
2. 作者は蘭更。

end with birdlime, sometimes even by striking them down with a light stick or switch.<sup>1</sup> The use of a switch, however, is not commonly approved; for the insect is thereby maimed, and to injure it unnecessarily is thought to be unlucky,—by reason, perhaps, of its supposed relation to the dead. A very successful method of dragon-fly-catching—practised chiefly in the Western provinces—is to use a captured female dragon-fly as a decoy.<sup>2</sup> One end of a long thread is fastened to the insect's tail, and the other end of the thread to a flexible rod. By moving the rod in a particular way the female can be kept circling on her wings at the full length of the thread; and a male is soon attracted. As soon as he clings to the female, a slight jerk of the rod will bring both insects into the angler's hand. With a single female for lure, it is easy to capture eight or ten males in succession.

During these dragon-fly hunts the children usually sing little songs, inviting the insect to approach. There are many such dragon-fly songs; and they differ according to province. An Izumo song of this class contains a curious allusion to the traditional conquest of Korea<sup>3</sup> in the third century by the armies of the Empress Jingō; the male dragon-fly being thus addressed:—“*Thou, the male, King of*

---

註 1. Small flexible rod.  
2. tempter, bait, enticement.

棒切れを使ふとは、然し、是認されて居らぬ。虫の身體に傷がつくからで、不必要に傷めるとは不吉な事だと考へられて居るからである。多分、死者に縁のあるものと想像されて居るが爲めであらう。蜻蛉捕の——主として西部諸國で行はれて居る——頗る有効な方法は、捕つた雌の蜻蛉を罎に遣ふ法である。長い糸の一端に雌の尾を結び付け、その糸の他の一端を曲り易い竿の先へ結びつける。その竿を或る特別な振りやうをして振り廻すと、雌は糸一パイの長さで羽を立てゝいつも飛び廻つて居る。そして雄が直ぐと惹き寄せられる。それが雌へつかまると、すぐその竿を軽くしやくると、二匹とも釣手の手中へはいる。雌一匹を罎にして続けさまに八匹十匹の雄を捕るは容易な事である。

この蜻蛉狩をして居る間に子供は、蜻蛉を呼び寄せの短い歌を普通歌ふ。そんな歌は随分にある。そして地方によつて異ふ。此種類の歌で出雲でうたふのは、第三世紀に、神功皇后の軍勢が朝鮮を征服したといふ傳説に奇妙にも関係のあるものである。雄の蜻蛉を斯う呼びかけるのである。——

『こな、男將(フンジョ)高麗(カウライ)、——東(アヅ

~~~~~  
3 文字通りでは、傳説的な朝鮮征服。

*Korea, art not ashamed to flee from the Queen of the East?*” In Tōkyō to-day the little dragon-fly hunters usually sing the following:—

Tombō! tombō!

O-tomari!—

Ashita no ichi ni,

Shiokara kōte,

Neburashō.<sup>1</sup>

*Dragon-fly! dragon-fly! he nobly wait!—to-morrow at the market I will buy some shiokara and let you lick it!*

Children also find amusement in catching the larva of the dragon-fly. This larva has many popular names; but is usually called in Tōkyō *taikomushi*, or “drum-insect,” because it moves its forelegs in the water somewhat as a man moves his arms while playing upon a drum.

A most extraordinary device for catching dragon-flies is used by the children of the province of Kii. They get a long hair,—a woman’s hair,—and attach a very small pebble to each end of it, so as to form a miniature “bolas<sup>2</sup>”; and this they sling high into the air. A dragon-fly pounces upon the passing object; but the moment that he seizes it, the hair

---

註 1. 此歌は土佐にて歌はるゝ由聞知し然かく認めしを先生は東京にてさされたり。東京にて歌はるゝや否や譯註者之を知らず。

マ)の女頭(メトウ)に——負けて逃げるは——恥ぢや無  
いかや』

東京では現今蜻蛉の小獵者は普通次の歌をうたふ。

とんぼ! とんぼ!

お泊り!

明日(アシタ)の市に

しほから買うて

ねぶらしよ!

子供はまた蜻蛉の幼虫を捕へて面白がる。この幼虫の  
普通名は澤山にある。東京では通常タイコムシ即ち太鼓  
虫と呼んで居る。水の中でその前足を動かす有様が、人  
間が太鼓をたゞく折の腕の動かしやうに似て居るからで  
ある。

蜻蛉を捕る頗る珍しい工夫は紀伊の國の子供がやる  
方法である。長い髪毛を——女の髪毛を——一本貫つて  
来て、その両端へ非常に小さな小石をくつつけて、小さ  
な小さなボオラスのやうなものを造る。そして之を空  
高く投上げる。蜻蛉は自分の前をすいと通つて行く此物  
へ飛びかゝつて来る。が、それを掴むが早いか、その髪

- 
2. 南米の土人が武器及び狩獵具として用ひるもの。丈夫な  
網の両端に石又は金屬の球をつけ、敵に投げかけて身體  
に捲きつかすもの。

twists round his body, and the weight of the pebbles brings him to the ground. I wonder whether this method of bolassing dragon-flies is known anywhere outside of<sup>1</sup> Japan.

---

註 1. prepositional phrase なると言ふまでも無し。in 反對なり。

毛が身體へ捲きついて、小石の重さで地上へ落ちる。蜻蛉をボオラスで捕る此手段を日本外の何處かで用ひて居るかどうか自分は怪しむ。<sup>2</sup>

---

2. wonder は「知ら」なり。I wonder whether he will come. は、あれはやつて来るか知ら、なり。